Passed

Records of Bellary Taluk "P2

Secretariat—1,000—4-1-52.

Home (1952) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO. 2572

(35)

Dated 12-7-52

FOR MYSORE STATE

[Despatch Abstract.]

Courts - Criminal - Bellary district - Spl. Court, Bellary - cases relating to [redacted] activities at Adoni - Translator [redacted] Special P.P — Sanctioned in [redacted] of G.O No. NO 4891 Home Dated [redacted] Government of suitable person - [redacted] authorised

Courts & Police
Home (1952

M SERIES.

G.O. NO. 2512

35

Dated 12-7-52

FOR MYSORE STATE

[Despatch Abstract.]

Courts - criminal - Bellary district - Spl. F.C.M's Court, Bellary - cases relating to Speculative activities at Adoni - Translator to assist the Special P.P — Sanctioned in supersession of G.O.Ms.No. 4891 Home dated 21.12.51 - Appointment of suitable person - Collector's proposal approved.

Passed

Records of Bellary Taluk

Sd/- Superintendent
Court & Section

Sectt. II-27—10,006—4-1-52.

Home (1952) Department.

Ms SERIES.

G.O. NO. 252

(35)

Dated 12-7-52

FOR MYSORE STATE

[Despatch Abstract.]

Courts - criminal - Bellary district - Spl. F.C.M's Court, Bellary - cases relating to Speculative activities at Adoni - Translator to assist the Special P.P — Sanctioned in supersession of G.O.Ms No 4891 Home dated 21.12.51 - Appointment of suitable person - Collector's proposal approved

.C.13530/49. M.3. Collector's office, Bellary, D/ 20-3-52.

From

Sri.G.Rami Reddi.B.A.,
Collector, Bellary.

The Secretary to Government, Home Department,
Fort St. George, Madras.

51996

Sub: Courts-Criminal-Additional 1st. Class Magistrate, Bellary Appointment of a Translator-Non availability of candidates Report submitted..

Ref: G.O.M.S.No.4891-Home Department D/ 21-12-51.

--

The Government in their order cited above were pleased to sanction the appointment of a qualified translator who can translate Gujrati and Hindi into the English language to assist the Special Public prosecutor appointed to conduct the prosecution in cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil. The Special Public Prosecutor was requested to submit proposals for filling up the post reports that he could not secure a suitable candidate and that the High Court of Bombay may be addressed for sparing the services of a Court Translator. A copy of the letter received from the public prosecutor is also enclosed.

P.T.O.

2. I request that the services of a suitable candidate if any in the High Court of Madras or any where else may kindly be placed at the disposal of the Special Public Prosecutor as the work is said to be held up for want of a translator.

Allamma 4312

For Collector,

R.C. 31/3.

Copy to the District Magistrate (Judicial) Gooty,

Copy of Ref. nil dated 17-3-1952, From the Special Public Prosecutor, Bellary to the District Collector, Bellary.

--

Sub: Courts-Criminal Appointment of a translator- Report called for.

--

Ref. Your reference dated 5-2-52 and I.C.F.C.C.30539/49 /M.3 dated 9-3-52.

--

The A.B.M. Staff made their best efforts at Adoni, Bellary, Hyderabad to get a translator who can translate Gujrati Marvadi and Hindi into English, and it was impossible to get one who has even working knowledge. So a translator to assist me has not been possible to get at.

As regards to translator for the Special Court it is necessary to get a qualified translator which means, who has passed translation test. There is no person available in these parts who can fulfil the conditions. I feel that the only way is to address the Bombay High Court to spare the services of a translator as I think there may be many translators available at Bombay. Advertisement in papers will delay matters and the court work has to be facilitated. I therefor feel that the Government may address the Bombay High Court and get the services of a qualified translator as early as possible.

/ TrueCopy /

9/3.3

C. no. 51296 Ck II/52

Very Urgent

Home Dept.

Memo no. 51296 Ck II/52.1 dated 25.3.52

Courts - Criminal - A.F.C.M's Court, Bellary - Appointment of a Translator to assist the Special P.P - non-availability of Candidates

Ref:- From the Collector, Bellary R.C 13530/49.M.3 dated 20.3.52

PP 1-2 Cy.

A Copy of the letter ~~cited~~ from the Collector, Bellary cited on the ~~above~~ subject mentioned above is forwarded to the Registrar, High Court, Madras for his early remarks with reference to the request contained in para 2 thereof.

To
The Registrar, High Court, Madras [with copy of PP 1-3 Cy]
[R.D. 10.4.52]

Rm
24.3.52
24.3.52.

25/3

R.O.C.No.6278/51 D3.

From

Sri S. Srinivasa Ayyar, B.A., B.L.,
Registrar, High Court, Madras.

To

The Secretary to Government,
Home Department, Madras.

Dated 20th March 1952.

Sir,

Sub: Courts -Criminal - Bellary district - Special Additional First Class Magistrate forthe trial of cases of speculative-activities in groundnut and gr nut oil - Appointment of a Gujarati-Hindu -Marwari-Interpretor for the court -

Ref: G.O.Ms.No.433, Home, dated 5-2-52.

SECRETARY TO GOVERNMENT
28 MAR 1952

The Special First Class Magistrate sanctioned in the G.O. cited is trying a batch of 67 cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil by Adoni merchants. It is reported that almost all the records in these cases are in Gujarati and that the Prosecution Witnesses know to speak Gujarati and Hindi only. The District Magistrate has proposed the appointment of a qualified Hindi Gujarati-Marwari Translator cum Interpreter for the court It is usual in such cases to lend the services of the Gujarati Interpretor of the High Court but, since the services of such an Interpretor are required for a period of not less than six months for the case under reference, it is not possible to lend the services of the High Court Interpreter.

2 In this connection, I am to invite a reference to G.O.Ms. No.4891, Home, ddated 28-12-51 sanctioning the appointment of a translator on Rs.80/- p.m. who can translate Gujarati and Hindi into English to assist the Special Public Prosecutor. It is reported that no one has yet been appointed to the post of translator. The District Magistrate also repprtsthat none is available at Bellary f or being appointed as translator. The Special First Class Magistrate is not able to proceed with the cases for want of a qualified translator cum Interpreter. The District Magistrate has suggested that

pending

pending the appointment of a suitable qualified person as translator cum Interpreter, certain first class cases from the file of the Sub Divisional Magistrate, Bellary may be transferred to the file of the Special First Class Magistrate to give him sufficient work. The Hon'ble the Judges have accepted the proposal of the District Magistrate and orders are being issued permitting the District Magistrate to transfer some cases to the file of the Special First Class Magistrate (copy sent to Government separately for information).

2. As regards the appointment of a translator cum Interpreter for the courts I am to point out that it is not possible to obtain the services of one on a salary of Rs. 80/- p.m. Sri M.C.Forbes, who has retired as the Gujarati Interpreter of the High Court on Rs.350/- (in the scale of Rs.300-50-350) and who is now practising in the High Court, demands Rs.600/- p.m. for taking up the work at Bellary. There is another advocate, Sri Krishnadas Lala, who is well suited to the place but he may not also be willing to accept less than Rs.500/- p.m. In the Circumstances, it has been suggested that the services of one of the translators or Interpreters of the Bombay High Court may be obtained. I am therefore to request that Government may be pleased to address the High Court, Bombay for lending the services of one of its translators or Interpreters who knows Gujarati, Marwari and Hindi languages on a special allowance of Rs.100/- besides his travelling allowance and pay.

REGISTRAR.

ysr.

Home Depart[redacted]

Lr./Ref. No. 51296 Cts.II/52- 3 dated 5-4-52

To

The Secy. to the Govt. of Bombay,
Home Department. [R.D./5-52]

Sir,

Courts - Criminal - Appointment of a Temporary translator with knowledge of Gujarati ~~Marwari~~, Hindi and English for Spl. First Class Magistrate's Court, Bellary.

I am to say that a temporary Spl. Addl. First Class Magistrate's Court has been sanctioned at Bellary (Bellary district) for the trial of cases relating to speculative activities by merchants in groundnut and groundnut oil. The Spl. Magistrate is trying a batch of 67 cases relating to the speculative activities. Almost all the records in these cases are in Gujarathi and most of the witnesses know only to speak Gujarathi or Hindi. The Spl. P.P. appointed to conduct prosecution in the above cases finds it very difficult to proceed with the prosecution without the services o a translator who could translate Gujarati and Hindi into English. A translator who can translate Gujarati and Hindi into English was also sanctioned for a perio of 3 months to assist the Spl. P.P. It is usual in such cases to take on loan the services of the Gujarati interpreter of the Madras High Court but it i unable to spare him for the duration of the cases. No suitable out-sider is available for appointment.

I am therefore to request that the Bombay High Court may kindly be addressed to spare the services of one of its translators or interpreters who knows Gujarati, Marwari and Hindi languages on a special allowance of Rs.100/- p.m. besides his travelling allowance and pay, to be borne by this Govt., for a period of three months to begin with.

Yours faithfully,

Home Depart[redacted]

Lr./Ref. No. 51296 Cts.II/52- 3 dated 5-4-52

To

The Secy. to the Govt. of Bombay,
Home Department. [R.D./5-52]

Sir,

Courts - Criminal - Appointment of a Temporary translator with knowledge of Gujarat Marwari, Hindi and English for Spl. First Class Magistrate's Court, Bellary.

I am to say that a temporary Spl. Addl. First Class Magistrate's Court has been sanctioned at Bella (Bellary district) for the trial of cases relating to speculative activities by merchants in groundnut and groundnut oil. The Spl. Magistrate is trying a batch of 67 cases relating to the speculative activities. Almost all the records in these cases are in Gujarath and most of the witnesses know only to speak Gujarath or Hindi. The Spl. P.P. appointed to conduct prosecution in the above cases finds it very difficul to proceed with the prosecution without the services a translator who could translate Gujarati and Hindi into English. A translator who can translate Gujarat and Hindi into English was also sanctioned for a peri of 3 months to assist the Spl. P.P. It is usual in such cases to take on loan the services of the Gujarati interpreter of the Madras High Court but it unable to spare him for the duration of the cases. N suitable outsider is available for appointment.

I am therefore to request that the Bombay High Court may kindly be addressed to spare the services o one of its translators or interpreters who knows Gujarati, Marwari and Hindi languages on a special allowance of Rs.100/- p.m. besides his travelling allowance and pay, to be borne by this Govt., for a period of three months to begin with.

Yours faithfully,

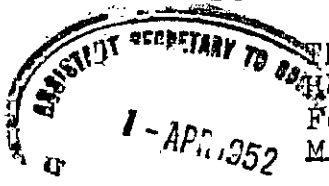
R.O.C. NO. 6278/51-D3.

From

Sri S. Srinivasa Ayyar, B.A., B.L.,
Registrar,
High court,
M A D R A S.

56733
1-4-52

To



The Secretary to Government,
Home Department,
Fort St. Geroge,
M A D R A S.

Sir,

29th March 1952.

Sub: Courts - Criminal - Bellary District - A.F.C.M:s Court, Bellary - Appointment of a Translator to assist the Special Public Prosecutor.

Ref:- Memo NO. 51296 courts II/52-1 dated 25-3-1952 from the Home Department.

I am to invite a reference to my letter R.O.C. NO. 6278/51-D3 dated 20-3-1952 on the subject.

REGISTRAR.

No. X.5802/52. 9

Date: 25th April 1952

From

S. B. PALEKAR, Esquire, B.A. (Hons.), LL.B.,

Registrar, High Court (Appellate Side),
Bombay 1.

To

The Joint Secretary to the Government of Madras
Home Department, Madras.

Subject and Reference:— Courts-Criminal-Appointment of a Translator with knowledge of Gujarati, Marwari, Hindi and English for Special First Class Magistrate's Court, Bellary.

Reference: Your letter No.51296 Courts II/52-3 dated 5-4-1952, addressed to the Government of Bombay in Home Deptt.

Sir,

With reference to your letter referred to above, I am directed by the Honourable the Chief Justice and Judges to inform you that there is only one Translator and Interpreter knowing Gujarati, Hindi and some scripts in Marwari in this High Court. It is therefore regretted that his services cannot be spared.

Yours faithfully,

Registrar.

Copy forwarded#with compliments for information to the Secretary to the Government of Bombay,Home Department,Bombay,with reference to his letter No 61/7-[illegible],dated the 17th April 1952.

#By letter.

Home Department

65/7/1/58 Ver I

No. 51296 Ch II/52

Very Urgent

Memo. No. 51296 Ch II/52-7 dated 7.5.52

Courts criminal - A.J.C. N's court, Bellary - Appointment of a translator knowing Gujarati, Marwari and Hindi languages

Ref: From the High Court, Madras Roc. No 6278/51 S3 d/ 20.3.52

From the Regr. High Court, Bombay No. X.5802/52 d/ 25.4.52

A copy of the letter from the Regr. High Court, Bombay second cited is communicated to the Executive Officer, High Court, Madras and he is requested to state whether, at least for the duration of the recess, the

Services of the Gujarabi Translator of the High Court cannot be spared so that the extra expenditure may be minimised. He is also requested to ascertain and report specifically what Sri Krishnadas Lala would demand for taking up the work at Bellary

6/5/52

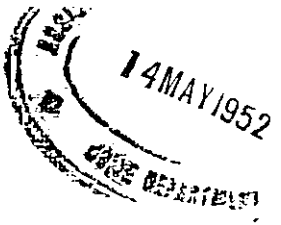
7.5.1952

To
The Vacation Officer
High Court, Madras
(With copy of D.90)
(R.D. 25.5.52)

R.O.C. No.6278/51-D3.

From

Sri R. Jayaram Ayyar, M.A., B.L.,
Master and Vacation Officer,
High Court, Madras.



To

The Secretary to Government,
Home Department, Fort St.George,
M A D R A S.

Dated the 9th May 1952.

Sir,

Subject: Courts - Criminal - Bellary District - Special Additional First Class Magistrate for the trial of cases of speculative activities in groundnut and groundnut oil - Appointment of a Gujarati - Hindi-Marwari Interpreter for the Court.

Referenfe: High Court's letter R.O.C.No.6278/51-D3, dated 20-3-1952.

I am to enquire when orders of Government may be expected in the matter.

Master and Vacation Officer.

[Roc 51296 Ch II/52]

Very Urgent

House (Ch II) dept. 15

Memo no. 51296 Ch II/52-2 dated 27/5/52

Courts - Criminal - A.F.C.M's Court, Bellary - Appointment of a translator Knowing Gujarati, Marwari and Hindi Languages.

pp 11-12 cf
p 13 n/c

Ref:- From the High Court Roc no. 6278/51-D dt 9.5.52 → Memo no. 51296 Ch II/52-1 Home dt. 7.5.52

The Vacation Officer, High Court, Madras is requested to ~~furnish him~~ Expedite the reply to the memo cited ~~may be expected~~.

27.5.1952

PPM
26.5.52

27/5/52

To
The Vacation Officer,
High Court.
Madras.

[R.10. 12.6.52]

R.O.C.No.6278/51.D.

From

Sri R.Jayaram Ayyar, M.A.,B.L.,
Master and Vacation Officer,
High Court, Madras.

To

The Secretary to Government,
Home Department,Fort St.George,
Madras.

Dated the 28th May 1952.

Sir,

Sub:- COURTS--Criminal--Bellary District--Special Additional First Class Magistrate's Court,Bellary for the trial of cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil by Adoni merchants--Appointment of a translator knowing Gujarati,Marwari and Hindi languages.

Ref:- Correspondence resting with Home Department's Memo No.51296.CourtsII/52.1. dated 7-5-1952.

I am to state that there is only one Gujarati Interpreter in the High Court. In view of some Gujarati cases in which urgent applications are being taken on the Original Side, his services are quite necessary in the High Court and hence his services cannot be spared even during the Vacation. Mr.L. Krishna Dass, Advocate, who was consulted, is not willing to take up this job. The offer of Sri M.C.Forbes, Retired Gujarati Interpreter of the High Court referred to in Sri Srinivasa Ayyar's letter dated 30-3-1952 will have to be considered.

I am to request that early orders may be issued in the matter.

Q. Jayaram.

MASTER AND VACATION OFFICER.

Copy to:

The District Magistrate(Judicial),
Anantapur-Bellary at Gooty.

K.V.

Ref.No. 13530/49 N.3

Collector's office, Bellary
dated 5.7.52.

From

Sri.D.R.Sundaram I.A.S.,
Collector, Bellary.

To

The Secretary to Government,
Home Department, Fort St., George,
Madras.

Sir,

Sub:- Courts - Criminal - A.F.C.M - appointment of a translator - application of T.M. Somi report submitted.

Ref:- 1. This office No. 13530/49 N.3 dated 20.3.52
2. Letter dated 1.7.52 from Spl. P.P.

12187

The Special Public Prosecutor, Bellary who was asked to propose a candidate, if available for being appointed as Translator to assist him in conducting the prosecution, in cases relating to the speculative activities of the merchants in groundnut nut and groundnutoil, has secured a candidate Sri. Talsiram S. Marni and recommends his appointment as Translator. The candidate is said to have studied Matriculation of Rajasthan State having efficiency to translate Hindi, Gujarati, and Marwadi into English. The applicant is also said to have worked previously in the commercial Tax Department, Bezwada on a monthly salary of Rs. 123/- and the Special Public Prosecutor recommends that this candidate may be appointed on a salary of Rs. 123/- p.M and that there are no candidates available for the present.

2. A copy of the application of Sri. Tulsiram Somi is enclosed. In view of the fact that no candidates are available, I recommend that the Government may be pleased to revise the pay of Rs. 80/- fixed the G.O.Ms.No. 4891 Home Dept., dated 21.12.51 and fix it as Rs. 123/- P.M(ie Rs. 90/- p.m plus Rs. 24/- D.A. plus Rs. 9/- H.R) and appoint the candidate proposed as the court work has been held up for want of a translator.

For Collector

A.K. 7/7.

.21

Copy of the application dated 1st July 1952.

I learn that a post for a Hindi, Marwari and ~~Gujarx~~ Gujrathi translator is to be made by you to assist the Special Public Prosecutor, Special 1st Class court, Bellary. I beg to offer myself for the said post, as a candidate.

As regards my qualification and past services I beg to state that I studied up to Metric in Rajasthan State. My second language was Hindi. My monther-tongue is Marwari. I know Gujrathi well. I worked in Customs, control and settlement departments at Sirohi (Rajasthan) on the permanent post. Due to illness of my wife I had to resign the post.

I worked in Commercial Tax Departments at Bellary and Bezwada as a Marwari and Gujrathi clerk having the jurisdiction of five districts under each centre on short vacancies. I can translate Hindi, Gujrathi and Marvadi into English well On 15th of June 1951 I have been ousted for want of vacancy from Bezwada. Regarding my work and honesty your Honour may know from the Commercial Tax Officers of Bellary, Bezwada and Kakinada under whom I have worked. I was getting Rs. 123/- per month at Bezwada which is the minimum pay for a translator fixed by the Government in the Commercial Tax Department.

I am Marwari Soni by caste. I am a young man of 30 years. If I am given a chance under your kind control, I assure you Sir. I will prove myself honest hard worker and obedient.

For this act of kindness I shall be highly obliged to you

1/7/52

/true copy/

G.O. Ms No. 2512 Dated 12.7.52.

Courts - criminal - Bellary district - Special First class Magistrate court, Bellary - cases relating to speculative activities at Adoni - Translator to assist the Special P.P. - Sanctioned ~~in supersession of~~ G.O. Ms No. 4891 Home Dated 21-12-51 - ~~Appointment~~ want of suitable person - Collectors Proposal approved

Read:- G.O. Ms No. 4891 Home Dated 21.12.51 From the Collector of Bellary Ref. No. 13530/49. N. 3. Dated 5.7.52.

—x—

ORDER:-

In supersession of G.O. Ms No. 4891 Home Dated 21.12.51, the Governor of Madras sanctions the appointment for a period of six months ~~with effect from~~

24

or till the need ceases ~~[illegible]~~ whichever is earlier, of a Translator, who can translate Gujarati, Hindi and Marwari into English, to assist the Special Public Prosecutor appointed to conduct the prosecution in the cases pertaining to the speculative activities in ground nut and ground nut oil before the Special F.C.M in the Bellary district. The translator shall draw a pay of Rs 90/- (Rupees ninety only) per mensem with the usual allowances.

2. The expenditure should be debited to the relevant subhead under "21. Administration of Justice - h. Criminal courts."

Place A on p19 cr ✓ (D.A etc as specified at A on p19 cr)

Design para 2 p19 cr 24/7/52

3. The Govt also approve the proposal of the Collr of Bellary to appoint Sri Tulsiram S. Marwari to the post sanctd. in para 1 above.

10.7.1952

10.7.52

To/ The Collr of Bellary
/ The Registrar High Ct Madras (with copy of Ltr 19 of 21 cr)
The A.G. Madras (in the Fin Dept)

R.O.C.No.6278/51-D3.

25

From

Sri V.Gopala Ayyar, B.A.,B.L.,
Assistant Registrar, Appellate Side,
High Court of Judicature, Madras.

To

The Secretary to Government,
Home Department, Fort St. George,
M a d r a s.

Dated 11th October 1952.

Sir,

Sub: Courts - Criminal - Bellary District - Special First Class Magistrate for the trial of cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil by Adoni merchants - Appointment of a translator knowing Gijarati, Marwari and Hindi languages.

Ref: Correspondence resting with High Court's letter R.O.C.No.6278/51-D3 dated 10.7.1952.

Please state whether with reference to High Court's letter R.O.C.No.6278/51-D3 dated 20.3.1952, Government intend to issue separate orders in the matter or whether the orders in G.O.Ms. No.2512, Home Department dated 12.7.1952 should be considered as final.

V. Gopala Ayyar
ASSISTANT REGISTRAR, APPELLATE SIDE.

74/16/10

27 Home Depty

Memo No. 187625 Courts II/52-1 Dated 16-10-52

Courts - Criminal - Bellary district -

Special First class Magistrate's court, Bellary

Trial of cases relating to speculative activities in ground nut and ground nut oil by merchants at Adoni - Translator Knowing Gujarathi, Marwari and Hindi languages

Employment of ... :

Ref:- G.O. Ms No. 2512 Home Dated 12.7.52.

From the High court, R.O.C. No. 6278/51-D3

Dated 11.10.52

—x—

The Registrar, High court, Madras is informed that, ~~it is proposed to issue orders with reference to High Court's letter R.O.C. No. 6278/51-D3 dated 20.3.52 and not~~ the orders in G.O. Ms No. 2512 Home Dated 12.7.52 finally disposed of the case.

To the Registrar
High court
Madras.

15.10.52

16.X.52

Note: After issue, may be filed with the Orp. at (X)

16.X.52

C.No.51296/Cts.II/52

Home Department.

Courts - Criminal - Bellary Dt. - A.F.C.M.'s Court, Bellary for trial of cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil - Appointmen of a translator to assist the Spl. P.P.

From the Collr., Bellary, R.C.13530/49.N.3, d/20.3.52.
Memo. No. 51296 Cts.II/52-1, Home, d/25.3.52.
From the High Court, Roc. No. 6278/51-D3, dated 20.3.52.

--

The Spl. First Class Magistrate sanctioned in G.O. Ms. No. 565, Home, d/10.2.51 (retained till 31.7.52) is try a batch of 67 cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil by ~~ordinary~~ Adoni merchants. It is reported that almost all the records in these cases are i Gujarati and that the prosecution witnesses know to speak Gujarati and Hindi only. The Collr. of Bellary reported t a Spl. P.P. appointed to conduct prosecution in the above cases found it very difficult to proceed with the prosecuti without a translator who could translate Gujarati and Hind into English and therefore requested that a translator who knew Gujarati, Hindi and English might be appointed to assist the prosecution in the said cases. Sanction was accorded accordingly in G.O. Ms. 4891, Home, d/21.12.51 fo the appointment of a translator on a pay of Rs.80/- p.m. fo a period of 3 months in the first instance or till the court ceased to function whichever was earlier.

The Collr. has now stated that the Spl. P.P. has reported that he could not secure a suitable candidate who could translate Gujarati and Hindi into English and has requested that the services of a suitable candidate if any, in the Madras High Court or anywhere else may be placed at the disposal of the Spl. P.P. as the work is held up for want of a translator. The remarks of the High Court or the request of the Collr. were invited in the memo. at p.4 c.f. In the meantime the High Court itself has forwarded a reference to Govt. on the subject - please see the High Court's letter on pp.5-6 c.f.

The High Court has stated that the D.M. has proposed the appointment of a qualified Hindi, Gujarati, Marwari translator cum interpreter for the court and that it is

usual in such cases to lend the services of the Gujarati interpreter of the High Court. In this case the High Court has stated that since the services of such an interpreter are required for a period of not less than six months for the case under reference it is not possible to lend the services of the High Court interpreter. | A

The High Court has also stated that it is not possible to obtain the services of a translator cum interpreter on a salary of Rs.80/- p.m., and that two persons, namely Sri M.C. Forbes (retired Gujarati interpreter of the High Court) and Sri Krishnadas Lala an advocate are available who are well suited to the place but that they will not accept remuneration less than Rs.600/- and Rs.500/- p.m. respectively. In the above circumstances the High Court requests that this Govt. may address the Bombay High Court for lending the services of one of its translators or interpreters who knows Gujarati, Marwari and Hindi languages on a special allowance of Rs.100 besides his T.A. and pay.

Submitted that it is not usual for the Govt. to address the High Court of ~~that~~ another State direct. The Govt. of Bombay may therefore be addressed. Draft letter submitted is for approval. Finance may see before issue. | T

RB
1.4.52

1.4.52

pl put up a clean typed copy of the letter as suggested by me
1-4-52

A clean copy of the draft is subd. below
2.4.52

2/4

ADDITIONAL DEPUTY SECRETARY
2 APR 1952
25162
FINANCE DEPARTMENT

Home (S)
57296 Cb II/52-1
2.4.52

Finance (E)

The note on the above and the draft letter below may be perused and accepted.

2. It may, however, be seen from the Rules in G.O. 4891, Home, of 21-12-51 that Sanction exists only for a post of Translator on the minimum of Rs. 80/- p.m. The present scale of the Subordinates is Rs. 80-3-95-5-110. If the Bombay Govt. agree to appoint a Translator on Rs. 80 p.m. only Sanctions in G.O. 4891 the [illegible] of Rs. 7/8 may have to be revised, and separate action may then be taken.

Ch p 4 CF thereon

RECEIVED BY THE GOVERNMENT
4-APR-1952
59249
EDN. & SOCIAL DEPT.

Thro' CSR.
4/4/52
D-1 file

Rs 4/4/52
Fin 3.4.52

Fin 4/4/52 Home Deptt.

Please see the Fin Deptt's note above. The draft letter below may issue. [necessary action with ref. to ✱ above may be taken on receipt of the reply from the Govt of Bombay

Thro Ch III

RPM 4.4.52
4/4/52

4/4/52

P 7 Cf.
P 9 Cf.

[Issued as Letter/Ref. No. 51296 Ch II/52-3 dated 5.4.52]
[From the Registrar, High Court, Bombay No. X.5802 dated 25th April 1952]

P 9 Cf

With ref to the letter at P 7 Cf, the Registrar, High Court, Bombay has stated that there is only one Translator and Interpreter knowing Gujarati, Hindi and some scripts in Marwari in that High Court and that hence the services of that Translator cannot be spared

2. In view of the reply from the Bombay High Court it seems that the civil courts

to appoint one of the two persons viz. Sri M.C Forbes and Sri. Krishnadas Lala. It is stated that Sri Forbes stated to be suitable & available, by the High Court demands Rs. 600/- per mensem. As regards Krishnadas Lala it is stated that he may not be willing to accept less than Rs. 500/- p.m. Apparently he has not been specifically asked what he would demand for taking up the work at Bellary.

In view of the urgency of the matter, the cases being held up for want of a suitable translator, and the difficulty in securing the services of a Translator knowing Gujarati, Hindi and Marwari languages, it is for orders whether a copy of the Bombay High Court's letter may be sent to the High Court, Madras and it may first be asked to ascertain and report specifically what Sri. Krishnadas Lala demands. Before addressing the High Court, Finance may see for remarks.

Finance can see after the High Court's reply to the proposed reference is received.

With ref. to the above orders a draft memo is submitted for approval.

[Issued as Memo no. 51296 Cts II/52 Home dt. 7.5.52]
[From the High Court Roc no. 6278/51D3 dt. dt. 28.5.52]

M.

This may be done as the HC asked also to state whether attempts for the duration after recess of the high court, the services of the Gujarati interpreter cannot be spared so that the extra expense may be minimised.

[C. No. 5129b Ch.II/52]

P.7 Cf.

With ref. to the memo on pp. 11-12 Cf. the High Court has stated that there is only one Gujarati Interpreter in that Court and in view of soome Gujarati cases in which urgent applications are being taken on the original side, his services are quite necessary in the Court and that hence his services cannot be spared even during the Vacation. It is also stated that Mr. L. Krishna Rao Advocate, who was consulted is not willing to take up this job and that the offer of Sri. M.C. Forbes, retired Gujarati interpreter of the High Court referred to in para 3 of the High Court's previous letter on pps 5-6 Cf. will have to be considered.

para 2 Pl. Cf.

2/ In the letter on pp 5-6 Cf. the High Court stated that it was not possible to obtain the services of an interpreter on Rs. 80/- p.m. and that Sri. M.C. Forbes who has retired as the Gujarati Interpreter of the High Court on Rs. 350/- (in the scale of Rs. 300-50-350) and who is now practising in the High Court demands Rs. 600/- p.m. for taking up the work at Bellary.

C/S. pps-1 Cf.

In the circumstances stated above and in view of the urgency of the matter, the cases being held up for want of a suitable translator, the only course seems to be to appoint Sri. M.C. Forbes.

Pl. Cf.

3/ The High Court has already stated that the services of an Interpreter are required for a period of not less than six months for the case under reference. The cost, if Sri. Forbes is engaged therefore will be about Rs. 3600/-.

For orders whether Sri. Forbes may be appointed as Translator for the Special First Class Magistrate's Court, Bellary which is

[PTO]

b

trying Cases relating to Speculative activities in ground nut and groundnut oil.

4 Finance may see for Remarks.

Ram 10.6.52

10.6.52

There Seems to be no other alternative but to appoint MR Forbes on Rs.600/- p.m. Another alternative will be to advertise and then Select if suitable persons apply for it but this will involve delay. 10.6.1952

J.S. 10.6.52

Fin

Home no 5896 Cts II/52-6

11.6.52

ADDITIONAL SECRETARY TO GOVT. ED 11 JUN 1952 43533 FINANCE DEPARTMENT

Finance (F.I) Department.

Previous Finance Note on page 3 above and the Home Department's note on pp.5-6 above may be persued.

2. The appointment of a translator on a pay of Rs.80 p.m. who can translate Gujarati and Hindi into English, was sanctioned in G.O. No.4891, Home, dated 21-12-1951, to assist the Public Prosecutor to conduct the cases pertaining to speculative activities in groundnut and groundnut oil before the Special First Class Magistrate, Bellary. As it is not possible to spare the Gujarati Translator in the High Court for the above purpose, it is proposed to appoint, Mr. Forbes, Retired Gujarati Interpreter, High Court, on a pay of Rs.600 p.m. for 6 months. The pay of Rs.600/- p.m. proposed to be allowed to Mr. Forbes is high, as at the

time

time of retirement he was drawing a pay of only Rs.350/ The Government have, however, no power to compel Mr. Forbes to take up the appointment on a lower pay than Rs.600/- p.m. It seems desirable to advertise for a post on pa ranging from Rs.100--200 and see the results before appointing Mr. Forbes on Rs.600/- p.m. This may take a month or two. If the Home Department consider that the appointment has to be made without further delay, they may appoint Mr. Forbes for a period of 2 months, and take steps simultaneously for advertisement of the post. The advertisement may be inserted in the princi pal Bombay newspapers also. If, within a period of two months, a suitable candidate is not got, Mr. Forbe may be continued further.

Home

Home Department.

The file deals with the appointment of a translator knowing Gujarathi, Marwari and Hindi languages for the Court of the Special First Class Magistrate, Bellary who is trying a batch of 67 cases relating to speculative activities in groundnut and groundnut oil by Adoni merchants. The Special Court commenced to function on 28.7.51. Sanction for its retention accorded in G.O. Ms. 433, Home, d/5.2.52 expires on 31.7.52.

2. On the representation of the Special P.P. appointed for the above cases, the appointment of a translator who can translate Gujarati and Hindi into English was sanctioned in G.O. No. 4891, Home, d/21.12.51 for a period of 3 months on a pay of Rs.80/- p.m. to assist the Spl. P.P. But no suitable person was available for appointment as Translator.

3. The Collr. reported that almost all the

records in these cases are in Gujarati and that the prosecution witnesses know to speak Gujarati and Hindi only, and requested that the services of a suitable candidate, if any, in the Madras High Court or anywhere else may be placed at the disposal of the Spl. P.P. as the work is held up for want of a Translator. The High Court ~~these remarks were called for~~ stated that though it was usual in such cases to lend the services of the Gujarathi interpreter of the High Court, in this case since the services of an interpreter would be required for a period of not less than six months it was not possible to lend the services of the High Court interpreter even for the period of the vacation of the High Court. The High Court also stated that it was not possible to obtain the services of a translator cum interpreter on a salary of Rs.80/- p.m. and that two persons, namely, Sri M.C. Forbes (retired Gujarati interpreter of the High Court) and Sri Krishnadas Lala, an Advocate, are available who are well-suited to the place but that they would not accept remuneration less than Rs.600/- and Rs.500/- p.m. respectively and suggested that the Bombay High Court might be addressed for lending the services of one of its translators or interpreters who knew Gujarati, Marwari and Hindi languages on a special allowance of Rs.100/- besides T.A. and pay. The Bombay High Court has stated that there is only one Translator and Interpreter knowing Gujarati, Hindi and some scripts in Marwari in that High Court and hence his services cannot be spared. In view of the Bombay High Court's reply, the question of appointing one of the two persons referred to at 'A' above has been considered. It has since been reported that Sri Krishnadas Lala one of the two

2 cf

11/3/16

M on p5 cf

✓ para 3 p6 cf

A

✓ M on p6 cf

✓ A on p17 cf

persons ~~persons~~ referred to at Annexure ~~A above~~ is not willing to take up the post. In the circumstances, this Dept. consider that there is no other alternative but to appoint Mr. Forbes on Rs.600/- p.m. as the ~~alternative~~ alternative will be to advertise for the post and then to select the suitable person which will involve delay. Th Finance Dept. have stated that the pay of Rs.600/- proposed to be allowed to Mr. Forbes is high as at the time of retirement he was drawing a pay of only Rs.350/- but that the Govt. have no power to compel him to take up the appointment on a lower pay than Rs.600/-·p.m. They therefore consider it desirable to advertise for the post on pay ranging from Rs.100-200/- p.m. and see the results before appointing Mr. Forbes on Rs.600/- p.m. which may take a month or two. However, in case this Dept. consider that the appointment should be made without further delay, the Finance Dept. have agreed to the appointment of Mr. Forbes for a period of two months provided that steps ~~being~~ are taken simultaneously for advertising the post including principal Bombay newspapers also. ~~and that~~ If within a period of two months a suitable candidate does not become available they agree that Mr. Forbes may be continued further.

It is submitted that for want of a suitable translator knowing Gujarathi, Hindi and Marwari the trial of the cases ~~has~~ already been held up for a considerab time and any further delay is not desirable. It is not known whether Sri Forbes will be willing to take up the appointment at Bellary just for a period of two months pending the availability of another suitable person through advertisement. There is also no certainty of success in securing the services of a translator by advertisement within a short period of two months on a salary ranging from Rs.100-200 as proposed by Finance. It seems desirable to have an

experienced and suitable translator-cum-interpreter who is acquainted with court work, in respect of the batch of cases as the present one. In the circumstances and in view of the urgent need for the appointment of a suitable translator to enable the magistrate to proceed with the trial of the cases, it is for orders whether this Dept. may press for the appointment of Mr. Forbes as a translator-cum-interpreter for the cases under reference on Rs.600/- per mensem for a period of 6 months or till the need ceases whichever is earlier. A. ~~M~~ on p 52 fr

If, however, it is considered that Mr. Forbes may be appointed only for a period of two months and the course - suggested by Finance at 'M' on. p.9 above may be followed, the High Court may first be asked to ascertain from Mr. Forbes whether he will be willing to take up the appointment at Bellary for a period of ~~two~~ months, ~~in the first instance~~.

For orders.

3.7.52

3.7.52

It is very doubtful whether a qualified translator-cum-interpreter in Gujarathi, Marwari and Hindi will be prepared to come from Bombay for a short period of six months on a salary of even Rs 200/- p.m. In order that further delay may be avoided, 'A' above may be approved.

4.7.1952

JS
M(Law)
M(Fin)

It is best to get A above is approved to expedite disposal

7/7/7

disposal of the large number of Adoni cases pending in the Spl A.T.C.ms Court

V Ramanadoss
4-7-52

M(Law) K.D. Krishnamurthi
4-7-52

M.(Fin) M Subramaniam
7.7.52

SECRETARY TO GOVERNMENT
8 - JUL 1952
HOME DEPARTMENT

p19 cf.

[From the Collector of Bellary. Ref. No. 13530/49. N.3. Dated 5-7-52]

Please see the orders in circulation on pp 10-11 above and the letter from the Collector of Bellary since received on p.19 cf. The Collector has now reported that the Special Public Prosecutor, Bellary who was asked to propose a candidate, if available, for being appointed as Translator to assist him in conducting the prosecution in the cases relating to the speculative activities of the Adoni merchants in ground-nut and ground-nut oil, has secured a candidate one Sri Tulsiram S. Harni and has recommended his appointment as Translator. The application of Sri Tulsiram is on p.21 cf. The candidate is said to have studied Matriculation of Rajasthan State having efficiency to translate Hindi, Gujarati and Marwadi into English and is also said to have worked previously in the Commercial Taxes

para 1 p19 cf.

ibid

para 1 p19 cf.

JOINT SECRETARY TO GOVERNMENT
8 - JUL 1952
HOME DEPARTMENT

Department, Nellore on a monthly salary of Rs 123/-. The Collector states that the Special Public Prosecutor recommends the appointment of this candidate on a salary of Rs 123/-p.m. and that there are no other candidates available for the present. In view of this, the Collector recommends that the pay of Rs 80/- fixed in G.O.Ms No. 4891 Home Dated 21.12.51 sanctioning a translator be revised as Rs 123/- p.m. (Rs 99/- p.m. plus Rs 24 D.A and Rs 9/- H.R.A) to assist the Special P.P. and that the candidate may be appointed as the court work has been held up for want of a translator. In view of the urgency, it does not seem necessary to consult the High Court in the matter. In the circumstances stated by the Collector of Bellary, the question of appointing Mr. Forbes, Retired Gujarati Translator of the High Court, Madras on Rs 600/-p.m. may be dropped // For orders whether the recommendation of the Collr of Bellary may be accepted. If so, revised orders may issue in supersession of G.O.Ms No. 4891 Home Dated 21.12.51. A draft order is submtd. for approval. Fin may see for acceptance.

para 2 p19 cf,

para 2 p19 cf

p 4 cf of (R)

para 2 p19 cf,

p19 cf

para 2 p19 cf

Mr 3-4 cf of (R)

10.7.1952.

10.7.52

10.7.52

10.7.52

TRani Cts III Secty

10.7.52

10.7.52

Fin

Finance (ET)

Previous Fin. note on pp 6-7 above, the orders in circulation overleaf and the Collector's further report on p. 19 C.F. and the note above may be perused.

Home W

51296 Cts III/52-7

10.7.52

ADDITIONAL DEPUTY SECRETARY TO G

5/11/32

Home (W)

The proposal at X on p. 12 above may be agreed to and the draft order below accepted

SS 10.7.52

Fin 11.7.52

DS/Home

Fin W.O. 5113 2 & I/52-1
11.7.52

Home Deptt

Please see the note of the Fin Deptt. on pp 12-13 above. The draft order below which has been accepted by Fin, may issue.

11.7.52

J.S 12.7.52

above.

125155

GOVT. OF INDIA

P2 11.7.52

11/7/52

(Issue as necessary)

(Issued as G.O.Ms no 2512 Home Dated 12.7.52)

pp 23-24 ante